

psalm 117

2 singers

eva-maria houben

© edition wandelweiser **2008**

catalogue number ew16.105

psalm 117

für zwei sänger oder zwei sängerinnen

for two vocalists

eva-maria houben

2008

PSALM 117*

Lobet den Herrn, alle Völker,
 preist ihn, alle Nationen!
Denn mächtig waltet über uns seine Huld,
 die Treue des Herrn währt in Ewigkeit.
Halleluja!

hallelu ät jahwe, kol gojim,
 schabbechuhu, kol ha ummim!
ki gawar alenu chasdo,
 we ämät jahwe leolam.
halleluja!

* Deutsche Übersetzung nach: Benedikt XVI., Die Botschaft der Psalmen. Mit dem Papst beten, Stuttgart 2006, S. 195

hallelu: kurzes e (wie bei „die halle“), die betonung liegt auf dem u.

jahwe: aussprache guttural möglich und hier empfohlen.

kol: kurzes, offenes o.

gojim: die betonung liegt auf go; langes o.

schabbechuhu: die betonung liegt auf chu.

ummim: langes i.

alenu: langes e; hier ruht die stimme.

we ämät: we kurz sprechen, mit ämät verschmelzen.

leolam: ganz kurzes e, das a in lam wird lang gesprochen.

in einem bewegten, flüssigen sprechtempo singen.

die beiden ausführenden singen abwechselnd. eine(r) beginnt, hält nach der ersten zeile ein (fermate); singt dann die zweite zeile – und der/die zweite fällt nach dieser zeile (evtl. kurze atemzäsur) ein und setzt fast unmittelbar anschließend fort.

fermata: eine pause, in der das soeben vorgetragene nachklingt und die aufmerksamkeit sich auf das nun folgende richtet.

diese pause kann unterschiedlich lang sein. sie ist eine pause gesteigerten hörens.

√ : evtl. eine kurze atemzäsur. den folgenden satz fast anschließen.

notation im violinschlüssel. männerstimmen oktavierend entsprechend.

hallelu: short e, accent on u.

jahwe: pronunciation in a guttural way possible and in this case recommended.

kol: short, open o.

gojim: the accent is on go; long o.

schabbechuhu: the accent is on chu.

ummim: long i.

alenu: long e; the voice rests for a while.

we ämät: we short, merge with ämät.

leolam: very short e, very long a in lam.

sing in a fluent speech rate.

the two performers sing alternately. the first performer begins, and pauses after the fermata; then the performer sings the second line. the second performer enters immediately and continues (perhaps a very short break to take breath).

fermata: a (longer) pause for the resonance of the phrase that just came to an end; attention to the next phrase (second line).

perhaps there are different durations of this pause. it is a pause of increased listening.

√ : perhaps a short break to take breath.

the next phrase follows nearly at once.

notation in violin clef. male voices choose the lower register.

Ps 117

V₁ Hállēlū ät Jahwé kōl gójim
schabbechūhū kōl ha-ummīm

(ch wie i. lachen
wachen)

V₂ ki gawār alēnu chasdō
wě-āmät Jahwé lē-ōlām
Hállēlūjāh!

(s.o.)

I

1

hal-le-lu-ät jah-we-kol go-jim-
schab-be-chu-hu kol ha um-mim

2

hal-le-lu-ät jah-we-kol go-jim-
schab-be-chu-hu kol ha um-mim

1

hal-le-lu-ät jah-we-kol go-jim-
schab-be-chu-hu kol ha um-mim

2

hal-le-lu-ät jah-we-kol go-jim-
schab-be-chu-hu kol ha um-mim

1

hal-le-lu - ät jah-we - kol go - jim -

schab-be - chu - hu kol ha um - mim -

2

hal-le-lu - ät jah-we - kol go - jim -

schab-be - chu - hu kol ha um - mim -

1

hal-le-lu - ät jah-we - kol go - jim -

schab-be - chu - hu kol ha um - mim -

2

hal-le-lu - ät jah-we - kol go - jim -

schab-be - chu - hu kol ha um - mim -

1

hal-le-lu — ät jah-we — kol go — jim —

schab-be-chu-hu kol ha um-mim —

2

hal-le-lu — ät jah-we — kol go — jim —

schab-be-chu-hu kol ha um-mim —

1

hal-le-lu — ät jah-we — kol go — jim —

schab-be-chu-hu kol ha um-mim —

2

hal-le-lu — ät jah-we — kol go — jim —

schab-be-chu-hu kol ha um-mim —

1

hal-le-lu — ät jah-we — kol go — jim —

schab-be-chu-hu kol ha um-mim —

II

2

ki ga-was a-le — mu chas-do-

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

1

ki ga-war a-le — mu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

2

ki ga-war a-le — mu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

1

ki ga-war a-le — mu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

2

ki ga-war a-le-mu chas-do

we ä-mät jah-we-le-o-lam

1

ki ga-war a-le-mu chas-do

we ä-mät jah-we-le-o-lam

2

ki ga-war a-le-mu chas-do

we ä-mät jah-we-le-o-lam

1

ki ga-war a-le-mu chas-do

we ä-mät jah-we-le-o-lam

2

ki ga-war a - le - nu chas - do

we ä - mät jah - we - le - o - lam -

1

ki ga-war a - le - nu chas - do

we ä - mät jah - we - le - o - lam -

2

ki ga-war a - le - nu chas - do

we ä - mät jah - we - le - o - lam -

1

ki ga-war a - le - nu chas - do

we ä - mät jah - we - le - o - lam -

2

ki ga-was a-le — nu chas-do—

we ä-mät jah-we — le-o-lam—

1

ki ga-was a-le — nu chas-do—

we ä-mät jah-we — le-o-lam—

2

ki ga-was a-le — nu chas-do—

we ä-mät jah-we — le-o-lam—

1

ki ga-was a-le — nu chas-do—

we ä-mät jah-we — le-o-lam—

2

ki ga-war a-le — nu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

1

ki ga-war a-le — nu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

2

ki ga-war a-le — nu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

1

ki ga-war a-le — nu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

2

ki ga-war a-le — nu chas-do —

we ä-mät jah-we — le-o-lam —

III

1

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja-

hal-le-lu- ja-

2

hal-le-lu- ja-

hal-le-lu- ja- ha-le-lu- ja-

1

hal-le-lu- ja-

hal-le-lu- ja-

2

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja-

hal-le-lu- ja-

1

hal-le-lu - ja - hal-le-lu - ja

hal-le-lu - ja

2

hal-le-lu - ja

hal-le-lu - ja

1

hal-le-lu - ja - hal-le-lu - ja

hal-le-lu - ja

2

hal-le-lu - ja

hal-le-lu - ja - hal-le-lu - ja

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

1

hal-le-lu — ja —

hal-le-lu — ja — hal-le-lu — ja —

2

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja

hal-le-lu- ja

1

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja

hal-le-lu- ja

2

hal-le-lu- ja

hal-le-lu- ja

1

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja

hal-le-lu- ja

2

hal-le-lu- ja- hal-le-lu- ja

hal-le-lu- ja